



Underground adj ▪ Anba-hazié ♦ Jounal anba-hazié Nou-Yok ka palé anlo di Bob Marlé. La presse **underground** de New-York parle beaucoup de Bob Marley. en créole, “hazié” signifie “buisson.”

Unir (s’) v p ▪ Braré ♦ Sé dé lantoupriz-lasa ka woulé braré braré. Ces deux entreprises sont très **unies**. ▶ **Union, solidarisation** ▪ Braraj ♦ Si nou pa vlé boutik-la mò an men an nou, fo nou fè on braraj épi sipermarché-la. Si nous ne voulons pas que la boutique coule, il nous faut réaliser une **union** avec le supermarché. ▶ **désolidariser** ▪ Débraré, Dénouzanniyé ♦ Albè débraré épi krey-la. Albert s’est **désolidarisé** du groupe. ▶ **désolidarisation** ▪ Débraraj ♦ Débraraj a ékip-la pa ka plè mwen. La **désolidarisation** de l’équipe ne me plaît pas.

Urologue lxi comp n ▪ Doktè-blad ♦ Si i té ay wè an **doktè-blad** pli bonnè yo té ké djéri laposta’y la. S’il était allé consulté plus tôt un urologue, on aurait guéri son cancer de la prostate.

Vaciller v i ▪ Baloché ♦ Jak fouté sitelman tafia nan kò’y ki i té ka baloché nan lari-a. Jacques a bu tellement de rhum qu’il **vacillait** dans la rue. ▶ **Vacillement** ▪ Balochman ♦ Lè tranmanntè-a fet, balochman imeb-la fè moun djélé anmwé. Pendant le tremblement de terre, le **vacillement** de l’immeuble a fait hurler les gens. en langue d’oil, “balocher” signifie “vaciller.”

Vaillance n ▪ Vayanniz ♦ Tout moun kriyé woulo douvan vayanniz étjip-zot la. Tout le monde a dit bravo devant la **vaillance** de votre équipe.

Valet (de ferme) n ▪ Gason-bitasion ♦ Yo tout la pwan an tras yonn dèyè lot, an bayè enki tounen, dé **gason-bitasion** paret. Tous enfilèrent un sentier, une barrière tourna, deux garçons parurent. (G. Flaubert, *Un cœur simple*)

Variable a n ▪ Janjol ♦ Fok manipilé pliziè janjol pou rivé konpwann fénomèn-tala. Il faut manipuler plusieurs **variables** pour comprendre ce phénomène. **b** adj ▪ Janjolè ♦ Tanpérati-a janjolè parapot a lapli-a. La température est **variable** à cause de la pluie. ▶ **Varier** ▪ Janjolé ♦ Not a’y ka janjolé dépi komansman a mwa févriyé. Ses notes **varient** depuis le début du mois de février. ▶ **Variante** ▪ Janjolet ♦ *Enmen* épi *enmé*, sé dé janjolet a on on sel mo. *Enmen* et *enmé* sont deux **variantes** d’un seul mot. ▶ **Variation** ▪ Janjolay (M), var. Janjolaj (Gp) ♦ Anlè tet lamontàn Pèlé, ni anlo janjolay tanpérati ka fet. Au sommet de la montagne Pelée, il y a beaucoup de **variations** de température. ▶ **Variation linguistique** ▪ Janjolay-lang (M), var. Janjolaj-lang (Gp) ♦ Ni an gran janjolay-lang an kreyol-la davwè lang-lan pò kò toutafetman matjé. Il y a une grande **variation linguistique** en créole parce que la langue n’est pas encore pleinement écrite.

Vassaliser v t ▪ Bitasionnen (M), janj. Bitasionné (Gp) ♦ Lé Zéta-Zini toujou chaché **bitasionnen** Meksik. Les Etats-Unis ont toujours cherché à vassaliser le Mexique. ▶ **Vassalisation** ▪ Bitasionnay (M), janj. Bitasionnaj (Gp) ♦ Sé mè li-nò a toujou adan an léta **bitasionnay** parapot a sé Bétjé-a. Les



maires du Nord ont toujours été dans une situation de vassalisation par rapport aux Blancs créoles.

Verbe (pronominal) n ▪ Veb-miwa ♦ *Débouyé kò-w/kò a'w*, sé on veb-miwa. *Se débrouiller* est un **verbe pronominal**.

Verbe (transitif) n ▪ Veb a pitit ♦ *Manjé* sé on veb a pitit. *Manger* est un **verbe transitif**. ▶ **Verbe ditransitif** ▪ Veb a dé pitit ♦ *Bay* sé on veb a dé pitit. *Donner* est un **verbe ditransitif**. ▶ **Verbe intransitif** ▪ Veb san pitit ♦ *Palé* sé on veb san pitit. *Parler* est un **verbe intransitif**.

Verger n ▪ Savann-fwitaj ♦ Avan granpapa-mwen mò, i té planté an bel **savann-fwitaj** a lantou kay-li. Avant la mort de mon grand-père, il avait planté un beau verger autour de sa maison.

Versatile adj ▪ Palayi-palaya ♦ Man hay manniè palayi-palaya Joj. Je déteste les manières **versatiles** de Georges. ▶

Versatilité ▪ Mes palayi-palaya ♦ Mes papayi-palaya sikrétez-ou a toujou étonnen mwen. La **versatilité** de votre secrétaire m'a toujours étonné.

Vertical adj ▪ Lonjé-doubout ♦ Sé likoptè-a ka dékolé an manniè lonjé-doubout. Les hélicoptères décollent à la **verticale**.

Vestibule n ▪ Vestibil ♦ Gadé-wè si soulié papa'w pa nan **vestibil-la** ! Regarde si les chaussures de ton père ne sont pas dans le vestibule !

Vie (mener la vie dure à) lxi comp v ▪ Tatiyonnen (an moun) Tatiyonné (on moun) ♦ Dépi ki tan mari Odil ka tatiyonnen'y kon sa ? Depuis quand le mari d'Odile lui **mène-t-elle la vie dure** ? en langue d'oïl, "tatillonner quelqu'un" signifie "mener la vie dure à quelqu'un."

Vie (mode de -) ▪ Vivans ♦ I pati Kongo pou étidié vivans sé Neg-sannndopi

a. Il est parti au Congo pour étudier le **mode de vie** des Pygmées.

Vie de bohème lxi comp n ▪ Lavi-bakatrel ♦ Jak mennen an lavi-bakatrel jik tan papa'y mò. Jacques a mené une **vie de bohème** jusqu'à la mort de son père. en créole martiniquais, "bakatrel" signifie "jeunot, tête de linotte."

Vigilance n ▪ Véyativité ♦ I konpwann i té ké kouyonnen véyativité-nou. Il pensait qu'il allait tromper notre **vigilance**. en créole guadeloupéen, "véyatif" signifie "vigilant."

Vigueur n ▪ Vidjosité ♦ Man pa té ka soupsonnen viékò-tala té ni otan vidjosité. Je ne soupçonnais pas que ce vieillard avait autant de **vigueur**. en créole martiniquais, "vidjò" signifie "vigoureux." ✍ dans *Kod Yanm* (1986), Raphaël Confiant écrit : Men dwet-li pa té ni sifizanman vidjosité. Mais ses doigts n'avaient pas suffisamment de vigueur.

Virulent adj ▪ Djenm ♦ Man pa té sav Joj té ké ni an réyaksion djenm kon sa. Je ne savais pas que Georges aurait eu une réaction aussi **virulente**. "Djenm", qui vient de l'anglais "game", se trouve dans "kok-djenm" qui signifie "coq de combat." ▶ **Virulence** ▪ djenmté ♦ Répons-li té ni yan kalté djenmté ki nou tout soté. Sa réponse avait une telle **virulence** que nous avons tous sursauté.

Viscères n ▪ Vantray ♦ Yo jété vantray bef-la adan lariviè-a. Ils ont jeté les **viscères** du bœuf dans la rivière. en langue d'oïl, "ventrilles" signifie "viscères."

Voie (bonne -) n ▪ Chimen-obidjoul ♦ Man pa ka kwè ou asou chimen-obidjoul la. Je ne crois pas que tu sois sur la **bonne voie**.

Voie lactée lxi comp n ▪ Larel-zétwel (M), janj. Larel-a-zétwal (Gp) ♦ Nonm toujou rété estébékwe douvan ispektak



larel-zétwel. L'homme est toujours resté bouche bée devant le spectacle de la Voie lactée.

Voie royale lxi comp n ▪ Chimen-mapipi ♦ Sé chimen-mapipi pou an moun antré adan l'administrasion. C'est la **voie royale** pour entrer dans l'administration. en créole martiniquais, “ mapipi ” signifie “ très fort, champion, as. ”

Voiture-bélier lxi comp n ▪ Loto-boutou ♦ Yè oswè, yo dérayé lantré lésansri-a épi an **loto-boutou**. Hier soir, l'entrée de la station d'essence a été défoncée à la voiture-bélier.

Voiturer v t ▪ Tilbiré ♦ Fanm-sala renmen nonm tilbiré-l men li pa jen envité'w kay-li. Cette femme aime que les hommes la **voiturent** mais elle ne vous invite jamais chez elle. en créole martiniquais, “ tilbiri ” signifie “ tilbury. ” ▶ **Voiturage** ▪ Tilbiray (M), var. Tilbiraj (Gp) ♦ Ki moun ké okipé dè tilbiraj a sé zélev an nou la ? Qui s'occupera du voiturage de nos élèves ?

Volatile n ▪ Zannimo-a-zel ♦ Solsouri sé **zannimo-a-zel** ki toutafetman diféran sé lézot-la. La chauve-souris est un volatile très différent des autres.

Volée (- de bois vert) n ▪ Wonnpawol ♦ Apré artik-li a, i sibi yan wonnpawol ki i foukan lot bò dlo. Après son article, il a subi une telle **volée de bois vert** qu'il est parti à l'étranger. en créole martiniquais, le “ wonnbwa ” est “ une raclée, une volée. ”

Volettement n ▪ Volvotaj (M), var. Volvotaj (Gp) ♦ Nou té ka tann volvotaj a sé zwazo-la adan sé pié-gouyav la. Nous entendions le **volettement** des oiseaux dans les goyaviers. en créole martiniquais ancien, “ vpolvoté ” signifie “ voleter. ”

Volte-face lxi comp n ▪ Viré-déviré ♦ Pèsonn pa té prévè Milozévitch té ké fè kalté viré-déviré tala. Personne

n'avait prévu que Milosevic ferait ce genre de **volt-face**.

Volupté n ▪ Kalennday ♦ Fanm-tala ni yan kalennday anlè'y ki man ka flichonnen lè ou wè i ka ba mwen lanmen. Cette femme possède une telle **volupté** que je frissonne quand elle me serre la main. en créole, “ kalennda ” est “ une danse d'origine africaine très lascive. ” ▶ **Voluptueux** ▪ Kalenndiè ♦ Té ni an atmosfè kalenndiè adan chanm-li a. Il y avait une atmosphère **voluptueuse** dans sa chambre.

Voracité n ▪ Agouloutri, Mesdanglouman ♦ An pa jen vè on kalité agouloutri kon sa an tout vi an mwen. Je n'ai jamais vu une telle **voracité** de toute ma vie. en créole, “ agoulou ” signifie “ vorace. ”

Voûte étoilée lxi comp n ▪ Kwi-zétwel (M), janj. Kwi-a-zétwal (Gp) ♦ Sé an tan karenm **kwi-zétwel** la pli bel. C'est à la saison sèche que la voûte étoilée est la plus belle. (En créole, une “ kwi ” est “ une demi-calebasse évidée de forme ovoïde servant de récipient. ”

Voute plantaire lxi comp n ▪ Bol plat-pié (M), janj. Bol a plat-a-pié (Gp) ♦

Voyoucratie n ▪ Gouvelman-lachiennay ♦ Jòdi jou, ou sé di sé **gouvelman-lachiennay** ka woulé nan péyi-a. De nos jours, on dirait que c'est le règne de la voyoucratie. (En langue d'oïl, “ chiennaille ” signifie “ le milieu des voyous. ”

Vulgarité n ▪ Mes-kannay ♦ Lè fanm-tala égri, i ka koumansé mété mes-kannay li déwò. Quand cette femme est fâchée, elle commence à exhiber sa **vulgarité**.

Vulnérable adj ▪ Flandjab (M), janj. Flangab (Gp) ♦ ▶ **Vulnérabilité** ▪ Flandjabilité (M), janj. Flangabilité (Gp) ♦ En créole martiniquais, “ flandjé ” signifie “ couper de part en part, lacérer. ”



Vulve n ▪ Lapot-koukoun (M), janj.
Pot-a-koukoun (Gp) ♦ Kochoni-la
magné **pot-a-koukoun** a tifi-la. Le
salaud a touché la vulve de la petite fille.



W X Y Z

Web n ▪ Twel ♦ I toujou ka trapé anlo ranseyman asou Twel-la. Il trouve toujours beaucoup de renseignements sur le **Web**. ▶ **Site-web** ▪ Nich-twel ♦ Péyi kréyolopal ki ni plis nich-twel sé Ayiti ek la Réyinion. Les pays créolophones qui possèdent le plus de **sites-web** sont Haïti et la Réunion.

Xénophobe lxi comp n ▪ Hayisè moun-andèwò ♦ Nan li sid la Fwans, ou ni anchay hayisè moun-andèwò. Dans le sud de la France, il y a beaucoup de **xénophobes**. ▶ **Xénophobie** ▪ Hayisans moun-andèwò (M), var. Hayisans a moun-andèwò (Gp) ♦ Sé

kominis-la toujou goumen kont hayisans moun-andèwò nan li-nò la Fwans. Les communistes ont toujours lutté contre la **xénophobie** dans le Nord de la France.

Yatagan n ▪ Lépé-tirk ♦ Met pies la koupé tet volè-a épi an lépé-tirk. Le héros a coupé la tête du voleur à l'aide d'un **yatagan**.

Zénith n ▪ Fétay-siel lgi anp n ♦ Soley-la rivé an **fétay-siel** la. Le soleil est arrivé au zénith.

Zone n ▪ Laliwon ♦ Ni anpil ladwog ka alé vini adan laliwon karayib la. Il y a beaucoup de drogue qui circule dans la **zone** caraïbe.